

Online ISSN 2335-2388



RESPECTUS PHILOLOGICUS

2014 Nr. 25 (30)

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 25 (30)

MOKSLINIS TĖSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Mokslo kryptis: filologija (04H). Mokslo sritys: gramatika, semantika, semiotika, sintaksė (H 352), bendroji ir lyginamoji literatūra, literatūros kritika, literatūros teorija (H 390).

Pagrindinės kalbos: lietuvių, lenkų, anglų, rusų.

CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

Kierunek naukowy: filologia (04H). Dyscypliny naukowe: gramatyka, semiotyka, semantika, syntaktyka (H 352), literatura ogólna i porównawcza, krytyka literacka, teoria literatury (H 390).

Podstawowe języki: polski, litewski, angielski i rosyjski.

ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

Scientific field: philology (04H). Research areas: grammar, semantics, semiotics, syntax (H 352), general and comparative literature, literary criticism, literary theory (H 390).

The journal accepts articles and correspondence written in English, Lithuanian, Polish and Russian.

DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

Elektronische Zeitschriftenbibliothek (2002) Arianta (2002)	Frei zugängliche E-Journals Universitätsbibliothek Regensburg
Balcan Rusistics (2004)	Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego
C.E.E.O.L. (2005)	Russian Language, Literature and Cultural Studies Central and Eastern European Online Library DFG Nationallizenzen
EBSCO (2006)	Humanities International Complete Humanities Source Current Abstracts Humanities International Index TOC Premier
MLA (2007)	Modern Language Association International Bibliography
Index Copernicus (2008)	Index Copernicus International Journal Master List
Lituanistika (2011)	The database of the humanities and social sciences in Lithuania
Linguistic Bibliography Online (2012)	Brill Leiden, Netherlands
Ulrichs (2013)	Ulrich's Periodicals

PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION



Redakcijos adresas / Adres redakcji / Address of the editorial board

Žurnalas „Respectus Philologicus“

Vilniaus universitetas

Kauno humanitarinis fakultetas

Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva

Tel. +370 37 750 536

El. paštas / E-mail respectus@gmail.com

Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage <http://filologija.vukhf.lt>

Moksliniai ir kalbos redaktoriai / Redakcja naukowa i językowa / Proof-readers

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)

Kazimierz Luciński, Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)

Algis Braun (anglų kalba / język angielski / English language)

Eleonora Lassan, Viktorija Makarova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

Vertimas / Tłumaczenie / Translation

Beata Piasecka, Živilė Nemickienė

Pagrindinė redaktorė / Redaktor prowadzący / Publishing editor

Viktorija Makarova

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2014

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2014

REDAKTORIŲ KOLEGIJA — KOLEGIUM REDAKCYJNE

- Eleonora Lissan** VU KHF profesorė, habil. dr. (04H), Lietuva, *vyriausioji redaktorė*
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa, *redaktor naczelny*
- Kazimierz Luciński** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotojas*
 Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Irina Oukhvanova-Shmygova** Baltarusijos valstybinio universiteto profesorė, dr. (04H), Baltarusija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotoja*
 Profesor Białoruskiego Uniwersytetu Państwowego, dr (04H), Białoruś, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva, *atsakingoji sekretorė*
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa, *sekretarz kolegium*
- Daiva Aliūkaitė** VU KHF docentė, dr. (04H), Lietuva
 Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Danutė Balšaitytė** VU Užsienio kalbų instituto profesorė, dr. (04H), Lietuva
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Instytut Języków Obcych, dr (04H), Litwa
- Wiesław Caban** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (05H), Lenkija
 Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (05H), Polska
- Renato Corsetti** Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr. (04H), Italija
 Profesor Uniwersytetu Rzymskiego „La Sapienza“, dr hab. (04H), Włochy
- Anatolij Chudinov** Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr. (04H), Rusija
 Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr (04H), Rosja
- Hans-Jürgen Diller** Bochumo Ruhro universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Vokietija
 Profesor Uniwersytetu Ruhry w Bochum, dr hab. (04H), Niemcy
- Aloyzas Gudavičius** Šiaulių universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva
 Profesor Uniwersytetu w Šiauliai, dr hab. (04H), Litwa

- Laima Kalėdienė** Lietuvių kalbos instituto vyriausioji mokslo darbuotoja, profesorė, dr. (04H), Lietuva
Starys pracownik naukowy, profesor w Instytucie Języka Litewskiego, dr (04H), Litwa
- Juris Kastinš** Latvijos universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Latvija
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr hab. (04H), Łotwa
- Asta Kazlauskienė** Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr (04H), Litwa
- Jurij Kleiner** Sankt Peterburgo universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Rusija
Profesor Uniwersytetu w Sankt Petersburgu, dr hab. (04H), Rosja
- Aleksandras Krasnovas** VU KHF profesorius, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jadvyga Krūminienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jurgita Mikelionienė** Kauno technologijos universiteto docentė, dr. (04H), Lietuva
Docent Uniwersytetu Technologicznego w Kownie, dr (04H), Litwa
- Gerald E. Mikkelson** Kanzaso universiteto profesorius, dr. (04H), JAV
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr (04H), USA
- Olegas Poliakovas** VU KHF profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa
- Marek Ruskowski** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska
- Yuri Stulov** Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr. (04H), Europos „Amerikos studijų asociacijos“ Baltarusijos filialo prezidentas, Baltarusija
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr (04H), prezes białoruskiej filii Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Amerykanistycznych, Białoruś
- Leona Tokor** Jeruzalės Žydų universiteto profesorė, habil. dr. (04H), Izraelis
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab. (04H), Izrael

EDITORIAL BOARD

Eleonora Lissan	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>editor-in-chief</i>
Kazimierz Luciński	Professor (04H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland, <i>deputy editor-in-chief</i>
Irina Oukhvanova-Shmygova	Professor (04H), Belarusian State University, Belarus, <i>deputy editor-in-chief</i>
Gabija Bankauskaitė-Sereikienė	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>managing secretary</i>
Daiva Aliūkaitė	Associate Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Danutė Balšaitytė	Professor (04H), Vilnius University (Institute of Foreign Languages), Lithuania
Wiesław Caban	Professor (05H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
Renato Corsetti	Professor (04H), Sapienza University of Rome, Italy
Anatolij Chudinov	Professor (04H), Ural State Pedagogical University, Russia
Hans-Jürgen Diller	Professor (04H), Ruhr University Bochum, Germany
Aloyzas Gudavičius	Professor (04H), Šiauliai University, Lithuania
Laima Kalėdienė	Professor (04H), Senior Researcher, Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Juris Kastinš	Professor (04H), University of Latvia, Latvia
Asta Kazlauskienė	Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania
Jurij Kleiner	Professor (04H), St. Petersburg State University, Russia
Aleksandras Krasnovas	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Jadvyga Krūminienė	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Jurgita Mikelionienė	Associate Professor (04H), Kaunas University of Technology, Lithuania
Gerald E. Mikkelson	Professor (04H), The University of Kansas, USA

Olegas Poliakovas	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Marek Ruskowski	Professor (04H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
Yuri Stulov	Professor (04H), Minsk State Linguistic University, President of European Association for American Studies in Belarus, Belarus
Leona Toker	Professor (04H), The Hebrew University of Jerusalem, Israel

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. PROBLEMOS IR SPRENDIMAI / PROBLEMY I ICH ROZWIĄZANIA

- Dušan Stamenković, Austin Bennett, Mihailo Antović** (Serbija, JAV / Serbia, USA).
The Roles of Vision, Space, and the Body in Interpreting Unfamiliar Serbian and
English Idiomatic Expressions 11
- Марина Гутовская** (Baltarusija / Białoruś). Фразеосемантическое поле в компаративном
лингвокогнитивном освещении: направления и метод исследования..... 31
- Marek Ruszkowski** (Lenkija / Polska). Typy wariantywności w języku polskim 53

II. FAKTAI IR APMASTYMAI / FAKTY I ROZWAŻANIA

- Анастасия Беловодская** (Lietuva / Litwa). Сетевой фольклор и его роль в
формировании коллективного когнитивного пространства 63
- Наталья Ковтун** (Rusija / Rosja). Прием художественной мистификации в романе
К. Рансмайра «Последний мир»..... 74
- Michał Mazurkiewicz** (Lenkija / Polska). American Sport and the Sports Heroes
of the Roaring Twenties 89
- Ecevit Bekler** (Turkija / Turcja). The True Face of Pre-Colonial Africa in
Things Fall Apart..... 96
- Jane Mattisson** (Švedija / Szwecja). Supervising in English: The Doctoral Thesis,
Professor/Student Discourse, and Social Practice 105
- Олег Гринбаум** (Rusija / Rosja). Вопросы теории стиха: эстетические категории и
поэтический текст..... 118
- Piotr Zbróg** (Lenkija / Polska). Wpływ płynnej nowoczesności na kulturę języka
w komunikacji profesjonalnej 140
- Joanna Szadura** (Lenkija / Polska). Konceptualizacja tygodnia we współczesnej
polszczyźnie..... 149
- Dovilė Kulakauskienė** (Lietuva / Litwa). Atminties perėmimas ir tapatybės
formavimas: kartų naratyvai Vilkyškių miestyje..... 160
- Simona Siderevičiūtė** (Lietuva / Litwa). Mokslinė fantastika istoriniame ir
kultūriniame literatūros diskurse 172
- Oleg Leszczak** (Lenkija / Polska). Społeczny i empiryczny charakter transcendentalnego
antropocentryzmu Immanuela Kanta: istota i lokalizacja tzw. „natury ludzkiej” 185
- Maryna Alohyna** (Ukraina / Ukraina). Comparative Analysis of the Reproduction of Style
in Ukrainian, Russian, and Polish Translations of *Tom Sawyer* and *Huckleberry Finn*..... 200
- Tatiana Jankowska** (Lenkija / Polska). Między naturą a kulturą: analiza strukturalna
mitu C. Lévi-Straussa w świetle współczesnej semiotyki 211

III. NUOMONĖ / OPINIE I POGLĄDY

- Казимеж Люцинский** (Lenkija / Polska). О заимствовании, отражающем практику современной действительности (к вопросу о слове *мониторинг* в русском языке в сравнении с польским)218

IV. SKAUDŪS KLAUSIMAI / DRAŹLIWE KWESTIE

- Audronė Rimkutė** (Lietuva / Litwa). „Pagarbaus atstumo“ principas lietuvos kultūros politikoje227

V. MŪSŲ VERTIMAI / NASZE PRZEKŁADY

- John R. Taylor** (Naujoji Zelandija / Nowa Zelandia). Kalba mąstyme. *Vertė / Thum. Živilė Nemickienė*244

VI. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO

Knygų recenzijos / Recenzje książek

- Юрий Шатин** (Rusija / Rosja). Алгебра гармонии. ГРИНБАУМ, О. Н., 2012. *Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: ритмико-смысловый комментарий. Главы первая, вторая, третья, четвертая*; ГРИНБАУМ, О. Н., 2013. *Основы математико-гармонического анализа поэтических текстов*254
- Inesa Šeškauskienė** (Lietuva / Litwa). KESSLER, Stephan, 2013. *Theories of Metaphor Revised*259
- Julia Ostanina-Olszewska** (Lenkija / Polska). ŠEŠKAUSKIENĖ, Inesa, 2013. *Ways with Words: Insights into the English Lexicon and Some Cross-Linguistic Aspects of Study*...262
- Виктория Макарова** (Lietuva / Litwa). *La Table Ronde. Лингвистика дискурса и перспективы ее развития*. Выпуск 2. Сост. И. УХВАНОВА, А. КОЖИНОВА, Е. САВИЧ, 2013264
- Aleksandras Krasnovas** (Lietuva / Litwa). JURGUTIENĖ, Aušra, 2013. *Literatūros suvokimo menas. Hermeneutikos tradicija*.....266

- Anonsai / Zapowiedzi**270

VII. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS /

- ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI272

- VIII. MŪSŲ AUTORIAI / NASI AUTORZY284

CONTENTS

I. PROBLEMS AND SOLUTIONS

Dušan Stamenković, Austin Bennett, Mihailo Antović (Serbia / USA). The Roles of Vision, Space, and the Body in Interpreting Unfamiliar Serbian and English Idiomatic Expressions.....	11
Marina Gutovskaya (Belarus). The Phraseological Semantic Field in a Contrastive Linguo-cognitive Study: Directions and Method of Research.....	31
Marek Ruskowski (Poland). Types of Variantivity in the Polish Language	53

II. FACTS AND REFLECTIONS

Anastasija Belovodskaja (Lithuania). Network Folklore and its Role in the Formation of a Collective Cognitive Space.....	63
Natalia Kovtun (Russia). The Method of Artistic Mystification in Ransmayr's Novel <i>The Last World</i>	74
Michał Mazurkiewicz (Poland). American Sport and the Sports Heroes of the Roaring Twenties	89
Ecevit Bekler (Turkey). The True Face of Pre-Colonial Africa in <i>Things Fall Apart</i>	96
Jane Mattisson (Sweden). Supervising in English: The Doctoral Thesis, Professor/Student Discourse, and Social Practice	105
Oleg Grinbaum (Russia). Issues of Verse Theory: Aesthetic Categories and the Poetic Text	118
Piotr Zbróg (Poland). Effects of Fluid Modernity on the Language Culture of Professional Communication	140
Joanna Szadura (Poland). The Conceptualization of a Week in the Contemporary Polish Language	149
Dovilė Kulakauskienė (Lithuania). Memory Passing and Identity Formation: Generational Narratives in Vilkyškiai	160
Simona Siderevičiūtė (Lithuania). Science Fiction in Historical and Cultural Literary Discourse	172
Oleg Leszczak (Poland). On the Social and Empirical Nature of Kant's Transcendental Anthropocentrism: The Essence and Location of "Human Nature". Part II	185
Maryna Alohyna (Ukraine). Comparative Analysis of the Reproduction of Style in Ukrainian, Russian, and Polish Translations of <i>Tom Sawyer</i> and <i>Huckleberry Finn</i>	200
Tatiana Jankowska (Poland). Between Nature and Culture: Lévi-Strauss's Structural Analysis of Myth in the Light of Semiotics	211

III. OPINION

- Kazimierz Luciński** (Poland). On the Process of Borrowing: A Comparative Analysis of the Use of *Monitoring* in Russian and Polish.....218

IV. SENSITIVE ISSUES

- Audronė Rimkutė** (Lithuania). The “Arm’s Length” Principle in Lithuanian Cultural Policy.....227

V. OUR TRANSLATIONS

- John R. Taylor** (New Zealand). *Kalba mūsų mintyse / Language in the mind.* Translated by *Živilė Nemickienė*..... 244

VI. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

Book reviews

- Yuri Shatin** (Russia). Алгебра гармонии. ГРИНБАУМ, О. Н., 2012. *Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: ритмико-смысловый комментарий. Главы первая, вторая, третья, четвертая*; ГРИНБАУМ, О. Н., 2013. *Основы математико-гармонического анализа поэтических текстов*254

- Inesa Šeškauskienė** (Lithuania). KESSLER, Stephan, 2013. *Theories of Metaphor Revised*.....259

- Julia Ostanina-Olszewska** (Poland). ŠEŠKAUSKIENĖ, Inesa, 2013. *Ways with Words: Insights into the English Lexicon and Some Cross-Linguistic Aspects of Study*.....262

- Viktorija Makarova** (Lithuania). *La Table Ronde. Лингвистика дискурса и перспективеее развития.* Выпуск 2. Сост. И. УХВАНОВА, А. КОЖИНОВА, Е. САВИЧ, 2013264

- Aleksandras Krasnovas** (Lithuania). JURGUTIENĖ, Aušra, 2013. *Literatūros suvokimo menas. Hermeneutikos tradicija*.....266

- Announcements** 270

- VII. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION** 272

- VIII. OUR AUTHORS** 284

I. PROBLEMOS IR SPRENDIMAI / PROBLEMY I ICH ROZWIĄZANIA

Dušan Stamenković

University of Niš

Ćirila i Metodija 2, 18000 Niš, Serbia

Tel. +381 63 7151019

E-mail: dusan.stamenkovic@filfak.ni.ac.rs

Research interests: cognitive linguistics, cognitive semantics, semiotics, visual languages, semantics of literature

Austin Bennett

Case Western Reserve University

10900 Euclid Avenue, Cleveland, Ohio 44106-7068, USA

E-mail: austin.bennett@case.edu

Research interests: cognitive linguistics, cognitive semiotics, cognition and culture, stories, cognitive science of identity

Mihailo Antović

University of Niš

Ćirila i Metodija 2, 18000 Niš, Serbia

E-mail: mihailo.antovic@filfak.ni.ac.rs

Research interests: cognitive linguistics, cognitive science of music, cognitive science of religion

THE ROLES OF VISION, SPACE, AND THE BODY IN INTER- PRETING UNFAMILIAR SERBIAN AND ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS

The present paper investigates whether lexicalized visuo-spatial configurations and/or an explicit reference to a human body part can facilitate the interpretation of unknown idioms by comparing the levels of correct interpretation of unknown English and Serbian idiomatic expressions. Two groups of respondents, American and Serbian engineering students, had the task to interpret literally translated idiomatic expressions from a target language they were not familiar with (Serbian or English). The idioms were divided into three groups: (1) visuo-spatial bodily idioms, (2) bodily idioms only, and (3) non-bodily idioms. The goal was to test whether references to visuo-spatial information and/or parts of the body would help respondents interpret the expressions correctly. Our results, compiled from both groups of respondents, suggest that there are significant differences for the three scores, with the combined visuo-spatial and bodily components taking the lead, the bodily component only coming second, and the non-bodily idioms falling strikingly far behind. This could provide support to the well-known assumptions of cognitive linguistics that visuo-spatial configurations and embodiment play a major role in the construction of abstract concepts.

KEY WORDS: vision, space, embodiment, idioms, conceptualization.

1. Introduction

1.1. *The rationale and aims of the study*

The main assumption behind the study presented in this paper is that success in interpreting specific groups of unknown idioms might reveal some underlying mechanisms behind conceptualization. Two groups of respondents, one from the United States and the other from Serbia, were presented with literally translated idiomatic expressions from a target language they were not familiar with (Serbian and English respectively), and had the task to interpret them, i.e., paraphrase what they believed to be their “hidden” meanings. If participants showed a higher level of understanding of those idioms which appeared to employ visuo-spatial and/or bodily experience, this would mean that visuo-spatial configurations or embodiment might indeed be relevant to intuitive concept formation, as claimed by some authors in cognitive linguistics.

The research questions were the following: (1) would American respondents better intuit the meanings of those idiomatic expressions which contained a “visuo-spatial and bodily,” “bodily only,” or “non-bodily” lexical component when asked to interpret literally translated Serbian idioms, (2) would Serbian respondents better intuit the meanings of those idiomatic expressions which contained a “visuo-spatial and bodily,” “bodily only,” or “non-bodily” lexical component when asked to interpret literally translated English idioms, and (3) could these findings be used to provide further support for the thesis that vision, space, and embodiment are important in the course of concept construction.

Therefore, the main goal of the present research is to provide additional empirical

support for the studies that stress the importance of vision, spatial relations, and embodiment in the process of conceptualization. To that purpose, the paper will quantify the respondents’ correct interpretations in order to investigate whether lexicalized visuo-spatial configurations and/or an explicit reference to a human body part can facilitate the interpretation of unknown idioms.

1.2. *Theoretical background: concepts, vision, space, and body*

Conceptualization and categorization belong to the oldest and most important questions of the philosophy of mind and cognitive science. The problem of categorization seems to be central to both objectivist and experiential views. In fact, we may isolate at least three groups of approaches to categories: atomistic, probabilistic, and exemplar (Smith and Medin 1981; Medin and Rips 2005). The atomistic approach largely corresponds to the objectivist view, in which things belong to the same category whenever they have certain properties in common; categories are thus verifiable and at least partly correspondent with the real world. The probabilistic approach is based on binary features, which can be either present or absent within a concept: the configurations of these features determine whether a concept can be classified within a particular category or not. Properties within these two approaches are called “necessary and sufficient conditions” for defining a category, and categories based on them are usually clearly bounded and their members have equal status (Taylor 1989: 23–24). In the exemplar approach (the dominant approach to categorization in the experiential view), the best representatives of a category serve as role models in the process of cate-

gorization. This third approach has become commonly known as *Prototype Theory* (Rosch 1973, 1975a, 1975b; Lakoff 1987). Such a methodological choice has in many ways motivated the development of the field of cognitive linguistics (Rosch 1975; Lakoff and Johnson 1981; Lakoff 1987; Johnson 1987; Mandler 1992; Fauconnier and Turner 2002; inter alia). Most of these authors accept that some innate capacities of the infant cognitive system make conceptualization possible, but at the same time they reject the strong nativist position (e.g., Chomsky 1988) according to which there is a universal grammar and perhaps also a universal grammar of concepts (Jackendoff 1990) responsible for mechanisms that lead to the conceptualization of abstractions. They usually insist that early physical perception results in inferences that become stored in long-term memory as simplified schemas, which are then naturally used as prompts to create more and more complex concepts in the adult mind. These are now known as “image schemas” (Johnson 1987, 2005; Hampe 2005), and represent a well-established construct of cognitive linguistics. Image schemas are considered to be pre-conceptual in origin, derived from interaction with the environment, inherently meaningful, and form the basis of word senses (Evans 2010: 43–45).

The function of the bodily and, in particular, visuo-spatial experience in the emergence of image schemas, and thus conceptualization, seems to be very important (Arnheim 1969: 13–37; Edwards and Goodwin 1985; Mandler 2006: 41–51, 66–78). What cognitive linguists sometimes disagree about, however, is whether there is any principal perceptual modality responsible for the construction of concepts. Some claim that visual cognition is essential (Arn-

heim 1969; Sweetser 1991), whereas others believe that concepts are built via spatial relations (Jackendoff 1987; Mandler 2006, 2008a, 2008b; Landau, Spelke & Gleitman 1984; Munnich, Landau & Doshier 2001; Landau and Hoffman 2005). Yet there are others who propose that conceptualization is the result of embodiment (Gibbs 2006, 2008) and, more recently, those who have developed an encompassing notion of multimodal conceptualization (Forceville and Urios-Aparisi 2009; Kress 2010; Forceville 2011). It is reasonably difficult to unscramble these interconnected conceptions.

The visual system is of crucial importance in our interaction with the world (Marr 1982), and has been best studied among all cognitive capacities (Pinker 1997)—perhaps this is the cause of the preconception that it has an important role in categorization in general. The spatial apparatus is at least moderately dependent on visual stimuli, and is connected to bodily balance and orientation. Both constructs are fundamentally related to the general notion of embodiment that cognitive linguistics has used since its very beginnings (nowadays called *Embodied Mind Theory*, as in Lakoff and Johnson 1999). In spite of the interrelated nature of the three constructs, authors do disagree in assigning one of them relative primacy over the other two.

The study presented in this paper was inspired by the exchange of positions among Jean Mandler, Frank Keil, and Raymond Gibbs, which took place in *Philosophical Psychology* in 2008. In the paper entitled “On the Birth and Growth of Concepts,” which triggered the debate, Mandler describes what the earliest concepts are like and provides a theory of the spatial primitives from which they are formed. Starting from the fact that infants tend to respond

to spatial information and are particularly attracted to moving objects—a propensity influenced by the way the visual system develops—Mandler (2008a: 210–213) claims that they create perceptual schemas of objects. The implicit formation of such schemas in practice corresponds to the implicit learning of similarities, which requires no attention or awareness. She suggests that attentional processes are needed to form the first concepts by means of “finding patterns in perceptual data” and redescribing them through “the conceptual primitives that are the vocabulary of the mechanism” (Mandler 2008a: 212), called *Perceptual Meaning Analysis* (PMA). The importance of spatial relations in Mandler’s view seems to be best exemplified by the assertion that this reformatting mechanism works for blind children as well: “they get spatial information from haptic and auditory input” (Mandler 2008a: 212), though it is not as detailed as the kind of information we get from vision. This means that blind children “lag behind in their acquisition of object and event knowledge” (Mandler 2008b: 272). Mandler supports this with empirical data from Landau and Gleitman (1985), adding that “it is only after language develops that they [blind children] catch up” (Mandler 2008b: 272). The fact that PMA is able to operate partly independently of vision is most likely the reason why Mandler views the terms “visual” and “spatial” separately. Chilton (2010: 499–514) stresses the significance of the visual factor by confirming that both simple and complex scenarios in the process of conceptualization might have their origins in visual input.

Keil (2008: 241–244) admits that a spatial cognitive capacity may form an important basis for later cognitive growth. On the other hand, due to all the complexity

that comes out of the process of conceptualization, for him it seems unlikely that the spatial cognitive faculty can be “the sole or even [a] primary explanation for either the impressive conceptual capacities of infants or the ways in which concepts develop” (Keil 2008: 241).

Another position is that of Gibbs (2008: 231–239), who focuses on integral bodily experience, rather than stressing just one component of embodiment. Whereas he believes that mechanisms clustered around PMA might be of assistance in forming conceptual representations, he claims that Mandler offers no clarification of the formation of symbolic representations or other high-order kinds of concepts, which seem to be “stripped of their embodied roots” (Gibbs 2008: 231). Gibbs insists that throughout childhood and the rest of our lives, bodily experience plays a crucial role in conceptual development, with abstract concepts created “on demand,” given the moment and the task. At the same time, these constructs remain connected to the original embodied experiences by means of image schematic configurations.

It is still relatively difficult to test these claims experimentally, especially in studies, such as ours, not involving infants as respondents. However, adult participants may also be useful in the process of illuminating at least certain aspects of the problem. Our study focuses on the understanding of unfamiliar idioms, literally translated from English and Serbian, by native speakers of Serbian and English, respectively. The argument is that these expressions have meanings not familiar to our respondents and are not transparent, in the sense that the sums of their parts do not provide logical clues to the intended meanings of the expressions. Accordingly, if these peculiar idiomatic

expressions are better interpreted when they contain visual and/or bodily references, this might provide some support to one or both of the theses of the authors quoted above. The validity of such a procedure can be supported by Bergen, Polley & Wheeler's (2010) summary of behavioral, neural, and computational evidence that suggests that "language users [regardless of their age] recruit cognitive systems dedicated to spatial cognition when processing language with spatial content" (pp. 79–92).

1.3. Idioms in cognitive linguistics

Idioms are defined as phrases that have transferred or figurative meanings, whose common use helps their interpretation and acceptance in the linguistic community. Idiomatic expressions can be motivated by some of their constituents, but their meaning is most frequently separated from the literal meaning or definition of the constituent words (Katz 1973: 358; Linden 1992: 223). Having in mind various aspects of idiomaticity, Nunberg, Sag & Wasow (1994: 491–497) use the term idiomatic phrases to denote those idioms which do not distribute their meaning among their constituents. These phrases include the famous examples of *to saw logs/wood*, *to shoot the breeze*, and *to kick the bucket*. These authors distinguish such idioms from what they label *idiomatically combining expressions*, which represent those constructions whose meaning is conventional and yet distributed among their parts (e.g., *to pull strings*, *to take care of*, and *to take advantage of*). A similar division was proposed by Makkai (1972), who dubbed idioms interpretable by standard rules for interpreting sentences *encoding idioms*, whereas those which cor-

relate with idiomatic phrases were named *decoding idioms*. With regard to this classification, we may claim that the majority of the idioms interpreted in this study belong to what these authors labeled as idiomatic phrases.

We may well assume that idioms can serve as good representatives of "abstract" concepts, as they frequently have a meaning which is not transparent, but is extended and polysemic. This is what makes them a good instrument in the study of metaphorical meaning. Other reasons why they seem to be suitable for a study of transferred meaning include the facts that: (1) their opacity often completely overshadows the meanings of their constituent parts, so that wild guesses in the process of interpretation are frequently wrong unless influenced by strong intuition, and (2) in most instances, they do not match cross-linguistically (e.g., the Serbian equivalent of *He sees red* is *It is getting dark before his eyes*). The problem of idioms seems to have acted as one of the starting mechanisms in cognitive linguistics. Croft and Cruse (2004: 225) claim that it would "not [be] an exaggeration to say that construction grammar grew out of a concern to find a place for idiomatic expressions in the speaker's knowledge of a grammar of their language." They define idioms as "grammatical units larger than a word which are idiosyncratic in some respect" (Croft and Cruse 2004: 230). Conventionality is stressed as the main feature of idioms, as, in some of them, it is too difficult to trace metaphorical content (Croft and Cruse 2004: 232). Once idioms are literally translated to a foreign language—and when a matching expression is non-existent in that language—we can assume that the feature

of compositionality can be completely lost. What is left is unusual, but frequently metaphorical, content that may well be suitable for comprehension tests.

1.4. Experimental background

The paper is a continuation of a study conducted in 2010 (Antović and Stamenko-*vić* 2012). That study also tried to evaluate various approaches to conceptualization by testing how Serbian respondents interpreted literally translated English idioms. In the process, we presented 60 undergraduate Serbian students who had no formal training in English and 30 Serbian students proficient in English with literally translated English idiomatic expressions, then asked them to guess their meanings. The goal was to investigate whether the expressions would be properly interpreted, whether there would be differences in the degree of correct interpretation between the groups of idioms offered, and whether there would be similarities in the distribution of answers between the two groups of students. The idioms had no direct equivalents in Serbian and were classified into three groups: (1) visuo-spatial bodily idioms; (2) bodily idioms only; (3) non-bodily idioms. Results suggested that there was a clear difference between the understanding of the three groups of idioms, for two strata, and the entire sample (i.e., regardless of the level of participants' English language proficiency). The visuo-spatial bodily idioms were intuitively understood best, the bodily idioms followed, and the idioms with neither of the two components came last. Within each stratum, internal, relative differences between the three groups of idioms for each of the two populations remained. The study results served as a

small indication that, independently of one's knowledge of English, a clear reference to a body part facilitated the process of interpreting unknown expressions. Furthermore, the presence of a visual configuration provided additional assistance in the course of revealing the transferred meaning.

The new study takes into consideration the results of the previous one and includes a "mirror" research procedure, which tested a group of American students' understanding of three groups of Serbian idioms. If the American sample showed the same or similar tendencies as compared with the Serbian population, this would lead strong support to the thesis that embodiment and visuo-spatial configurations are important in the comprehension of abstract concepts.

2. Study design

2.1. Idiom classification and instrument selection

There were three groups of idioms that we presented to our respondents. Each of them tested their understanding of one idiomatic type. These groups are:

Group 1: Visuo-spatial bodily idioms (those which contained lexical units referring to both visuo-spatial perception and bodily experience). Idioms were assigned to this group for the following reasons: (a) all of them clearly refer to a human body part; (b) in each of them we encounter lexicalized movement, transition, positioning, or a directional change of state, all related to a certain spatial configuration of objects. It can be assumed that such spatial configurations most likely require vision in order to be perceived and, in turn, understood literally or figuratively. This group of idioms may

be exemplified by the English-specific *to be head over heels*, *to put one's foot in one's mouth*, or *to follow one's nose*, and the Serbian *to pull one's tongue*, *to fill one's ears*, and *to carry one's head in a bag* (lit. trans.).

Group 2: Bodily idioms (those for whose understanding bodily experience alone may be sufficient). The main difference between this and the first type of idioms is that in these idioms we do not find any kind of movement, transition, positioning, or a visible change of state or configuration. All of them evidently refer to a human body part, which might imply that at least some form of bodily experience is required in the process of their interpretation. Examples of this group include, in English, *to have a sweet tooth*, *to have a brass neck*, and *to get cold feet*, and in Serbian, *to have golden hands*, *to be a hard bone*, and *to think with someone else's brain* (lit. trans.).

Group 3: Non-bodily idioms (those for which neither visuo-spatial perception nor bodily experience are necessary). The third group included a random selection of idioms that did not belong to either of the former two groups; in the idioms belonging to this group, visuo-spatial configurations were never coupled with human body parts. When a body part was mentioned, it did not refer to a human being in any manner, and when there was a visuo-spatial configuration described in the idiom, there was no body part mentioned. The group included idioms of very diverse content. Examples which represent this group may be, in English, *to be a sugar daddy*, *a straw in the wind*, or *to be in one's cups*, and in Serbian, *to go through a sifter and a sieve*, *to get as bloated as a frog*, and *to lie on the ore* (lit. trans.).

The three groups of English idioms were selected from *Cambridge International Dictionary of Idioms* (1998), *Oxford Dictionary of Idioms* (1999), and *Serbian–English Dictionary of Idioms* (1995). The three groups of Serbian idioms were selected from *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika* (*The Dictionary of the Serbo-Croatian Literary Language*, 1967) and *Serbian–English Dictionary of Idioms* (1995). For both source languages (directions), all (a) visuo-spatial bodily idioms and (b) bodily idioms were taken from the mentioned dictionaries, and each idiom was assigned a number; the remaining (c) non-bodily idioms were also numbered. Twenty representatives of each group of idioms were randomly selected. Prior to that, all English idioms with direct formal and semantic correspondents in Serbian, and all Serbian idioms with direct formal and semantic correspondents in English, were eliminated from the draw. This procedure resulted in twenty random idioms from each of six groups of interest, three groups for each language. The selected idioms were then used in neutral contexts in order to produce sixty sentences which comprised the two questionnaires, one for American and one for Serbian respondents. Examples of such neutral sentences include: *She got her feet wet. She laughed her head off. She fell into the fire. His back itches.* The sentences from the source language (Serbian or English) were literally translated into the target language (English or Serbian). With the help of native speakers, we performed back translation tests to make sure that the translations were indeed literal and non-transparent in their respective target language.

It was naturally difficult to find a sufficient number of idioms in each of the three groups that could be controlled for a number of possible factors (e.g., idiom length, type of grammatical structure, degree of metaphoricality, etc.). In order to still be able to compare the understanding of the three groups and get methodologically viable results, we employed four criteria: (1) the selection of the idioms was random in each of the groups (eliminating experimenter bias); (2) they were used in as neutral sentences/contexts as possible (ensuring that what was interpreted was the idiom, not other parts of the sentence); (3) idioms with equivalents in the respondents' native language were eliminated from the draw (preventing transfer from source to target language); (4) we performed the task in two directions (from Serbian to English and from English to Serbian, with different random idioms and participants), in order to obtain comparable results. While still not providing causal links or strong correlations, we trust that this kind of design may suggest interesting tendencies, to be tested in further research.

2.2. Procedure and participants

In both directions, the study was based on a four-page questionnaire composed of sixty neutral sentences containing sixty idioms ordered randomly. Their order was rendered by the sequence generator at <http://www.random.org/sequences/>. Respondents were allowed one hour to complete the questionnaires, which included the task of interpreting the meanings of the given sentences, i.e., by paraphrasing them. They were explicitly instructed to read each sentence, try to guess its metaphorical meaning,

and then describe it in one sentence using an empty field on the right side. The first two sentences were given as examples of what the respondents should do (e.g., *It's a turn of the screw = It's an action which makes a bad situation worse*).

Two groups of participants were included in the study:

(1) The first group comprised sixty randomly selected second-year students of mechanical engineering from the University of Niš, Serbia. This group involved students with no or very little formal training in English (their English curricula up to the moment they were tested had included no more than 5% of the idioms employed in the study). These students were asked to interpret sixty English idioms (literally translated into Serbian).

(2) The second group included sixty randomly selected second-year students of engineering from Case Western Reserve University, USA. This group involved students with no knowledge of the Serbian language. These students were asked to interpret sixty Serbian idioms (literally translated into English).

3. Results and Discussion

3.1. Data coding and classification

The answers gathered from the questionnaire were classified into five groups against the criteria of correctness, precision, and the presence of metaphor.

Value 4: This value implied that the interpretation of the literally translated idiom was completely correct. Examples could be the interpretation of *to let your hair down* as *to relax and enjoy yourself*, or understanding the Serbian idiom (lit.)

to lose one's heart as to feel nervous or frightened about something.

Value 3: This value meant that the understanding of the idiom was only partially correct, i.e., that it included a recognition of idiomaticity and at least the broad semantic field related to the actual meaning of the idiom. An example of value 3 can be found in interpreting the idiom *to have a head start as to be better than everyone else*. Whereas this interpretation implies some sort of advantage, it does not specify the kind of advantage and this is why we can consider it only partially correct. Another example could be claiming that *to have a sweet tooth* means *to be prone to eating loads of food*. If we consider the fact that *sweets* represent a hyponym of the term *food*, then we may conclude that the only component missing in the process of interpretation of this idiom is the type of food, and that is why this interpretation may be regarded as partially correct.

Value 2: The answers coded into value 2 involved those showing the comprehension that there was a metaphor, but with the idiom misinterpreted. For instance, understanding *to have one's ear as to be cautious* or *to laugh one's head off as being crazy* indicate some possible associative background, and cannot be considered literal. At the same time, they cannot be considered to be correct answers in the sense used for the first two values.

Value 1: Classifying an interpretation into value 1 meant that it was literal, i.e., it showed no understanding of the metaphor. An illustrative example of this group is interpreting *to put your foot in your mouth as being very elastic*. Another example could be understanding *to be the meat in the*

sandwich as to be very tasty.

Value 0: This value meant that there was no answer provided in the field next to the idiom.

3.2. Data analysis

Each subject's responses were assigned one of the five mentioned values (0–4) and separated into three scales. The first scale tested the understanding of visuo-spatial bodily idioms, the second, bodily idioms, and the third, non-bodily idioms. For each of our subjects, we calculated the score for the three respective scales using two types criteria of different intensities: (1) the first and stricter criterion involved summing up the number of totally correct responses (value 4 only), whereas (2) the second, less strict criterion counted the total number of completely correct and partially correct responses (value 3 and value 4 answers summed up). As there was a total of 20 idioms for each of the scales in both directions of our study, we got scores ranging from 0 to 20 per respondent, for each of our 60 American and 60 Serbian students. In the analysis, these scores were used as the principal indicator of how successfully our participants interpreted each of the three idiom groups.

For the three scales, reliability analysis has shown that the use of these items provides consistent results, as supported by the following figures: *Scale 1*, involving visuo-spatial bodily idioms, had Cronbach's Alpha = 0.894 for American respondents and 0.903 for Serbian respondents; *Scale 2*, involving bodily idioms, had Cronbach's Alpha = 0.815 for American respondents and 0.880 for Serbian respondents; *Scale 3*, involving non-bodily idioms, had Cronbach's Alpha =

0.833 for American respondents and 0.896 for Serbian respondents. After the reliability of the scales was confirmed, we conducted an analysis to check for differences in the understanding of the three groups of idioms in each group, and also differences between the performance of the two groups of respondents.

Most importantly, based on the answers we collected from all of our respondents (60 American and 60 Serbian), the results strongly suggest that the application of either the stricter or the less strict criterion leads to similar results: visuo-spatial bodily idioms are understood best, and are followed by bodily and non-bodily idioms.

Table 1. *The number of completely correct interpretations of the three groups of idioms (entire sample, N=120).*

Idiom group	<i>N</i>	Mean	<i>Min</i>	<i>Max</i>	<i>Std. Deviation</i>
Visuo-spatial bodily	120	6.5667	0	17	4.04540
Bodily	120	3.7333	0	14	2.86894
Non-bodily	120	1.5083	0	12	1.86519

The figures show results for the entire sample tested, the total of 120 respondents. On average, if the stricter criterion was applied, out of the total twenty idioms, the subjects properly interpreted 1.5083 non-bodily idioms, 3.7333 bodily idioms, and 6.5667 visuo-spatial bodily idioms.

When the less strict criterion was con-

sidered (correct and partially correct answers, values 3 and 4), the average number of correct interpretations increased: 3.6583 for non-bodily idioms, 8.3 for bodily idioms, and 11.3833 for visuo-spatial bodily idioms. The tendency, however, remains the same.

Table 2. *The number of completely and partially correct interpretations of the three groups of idioms (entire sample, N=120).*

Idiom group	<i>N</i>	Mean	<i>Min</i>	<i>Max</i>	<i>Std. Deviation</i>
Visuo-spatial bodily	120	11.3833	0	20	5.27748
Bodily	120	8.3000	0	19	4.67507
Non-bodily	120	3.6583	0	15	3.11542

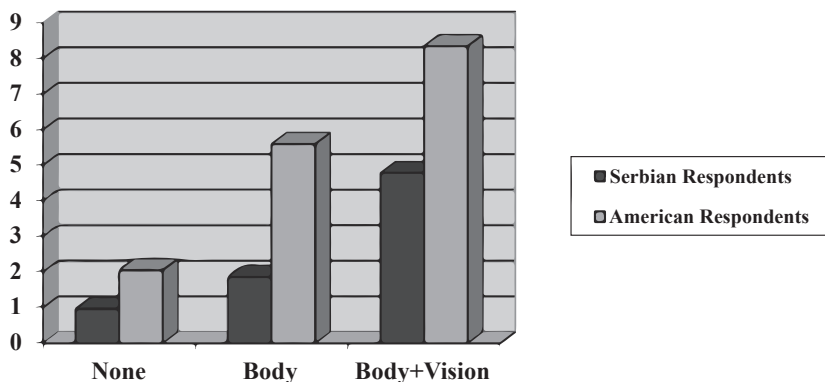
Second, when comparing the performance of the American students with that of the Serbian students, we can see that, in absolute figures, the American students performed considerably better at interpreting literally translated Serbian idioms. The Serbian group of students gave 4.7833 completely correct responses to the visuo-spatial bodily idioms, whereas the American students gave 8.35 out of 20 completely cor-

rect responses. As for the bodily idioms, the numbers of completely correct responses for Serbian and American respondents were 1.8667 and 5.6, respectively. The scores for the group of non-bodily idioms were 0.9667 for the Serbian, and 2.05 for the American respondents. The criterion employed in the comparison illustrated in Table 3 was the stricter one.

Table 3. The average number of completely correct interpretations per idiom group and respondent group.

Idiom Group	Respondent group/Source language	
	Serbian	American/English
Visuo-spatial bodily	4.7833 (Std. dev. 3.7330)	8.3500 (Std. dev. 3.5502)
Bodily	1.8667 (Std. dev. 1.9438)	5.6000 (Std. dev. 2.3949)
Non-bodily	0.9667 (Std. dev. 1.2483)	2.0500 (Std. dev. 2.2050)

Graph 1. Average correct answers, by nationality. Criterion: strict (Value 4).



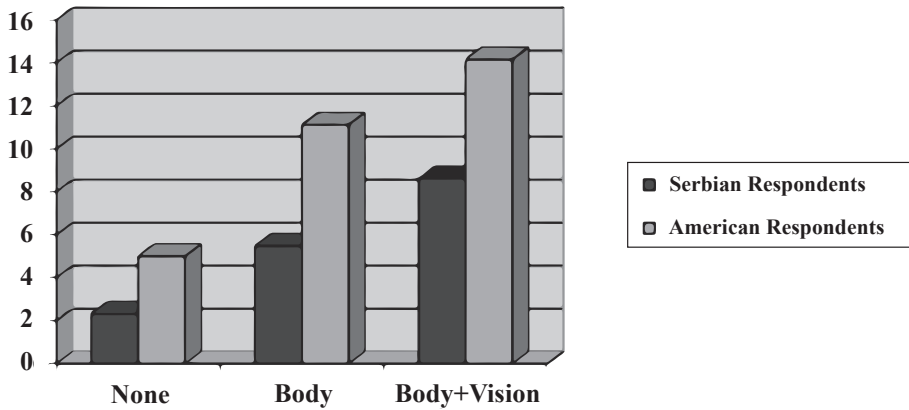
The less strict criterion showed similar tendencies: the Serbian students we tested gave 2.3167 out of 20 successful responses to non-bodily idioms, whereas the American students had 5.0 correct responses. For bodily idioms, the Serbian students had 5.4833 successful interpretations, as

compared to 11.1167 correct or partially correct answers given by the American students. Finally, the responses to visuo-spatial bodily idioms were at least partially correct in 8.6167 out of 20 Serbian responses, and in 14.15 American ones.

Table 4. The average number of completely and partially correctly interpreted idioms per idiom group and respondent group.

Idiom Group	Respondent group/Source language	
	Serbian	American/English
Visuo-spatial bodily	8.6167 (Std. dev. 4.6399)	14.1500 (Std. dev. 4.3679)
Bodily	5.4833 (Std. dev. 3.4811)	11.1167 (Std. dev. 4.0257)
Non-bodily	2.3167 (Std. dev. 2.0460)	5.0000 (Std. dev. 3.4247)

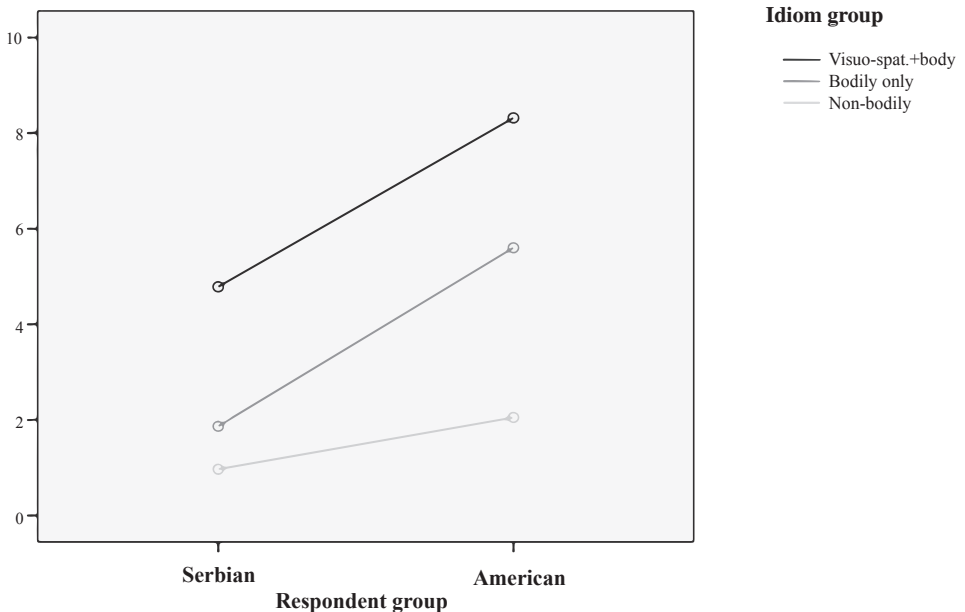
Graph 2. Average correct answers, by nationality. Criterion: less strict (Values 3 and 4).



On the other hand, within each stratum, internal, relative differences between the three groups of idioms remained, which can be seen when the positions of the three dots on the left and on the right side of the following graph are compared.

The two almost parallel lines reflecting the understanding of visuo-spatial bodily and bodily idioms show that relative differences between these two groups of idioms remained almost intact:

Graph 3. Estimated marginal means. Criterion: strict.



The nonparametric and robust Friedman test and the repeated measure ANOVA test were applied in order to check if the internal differences for the three idiom groups within the population were significant and not a result of accidental variations related to the choice of sample. The Friedman test examined the differences in the process of interpretation among visuo-spatial bodily, bodily, and non-bodily idioms. It confirmed that significant differences exist and that the ordering of the three groups of idioms, based on how well their meanings were interpreted, seems to be the same in both samples. The differences were at the level of 0.0001, which means there is a high degree of probability that the results may be generalized and applied to whole populations.

The repeated measure ANOVA test has shown that the between-subject effect ($F=185$ and 466 , $P<0.0001$), the within-subject effect ($F=223$ and 530 , $P<0.0001$), and the interaction effect confirm that the results can be applied to both populations and that the statistical differences between the scores of the two groups of respondents are significant.

4. Conclusions

The results of the two tests suggest that there are statistically significant differences for the three scores, with the visuo-spatial and bodily types taking the lead when coupled, bodily idioms coming second, and non-bodily idioms falling behind strikingly, especially in case of our American respondents. This may serve to indicate that a clear reference to a body part facilitates the process of interpreting unknown expressions. Moreover, the presence of a visuo-spatial

configuration provides additional assistance in the course of deciphering the transferred meaning. As a more general outcome of these results, we could hypothesize that embodiment, and especially visuo-spatial orientation, seem to serve as stable aiding factors in the course of meaning construction. The main conclusion of the study is that there is a statistically significant difference in the degree of understanding of unfamiliar visuo-spatial bodily, bodily, and non-bodily idioms. The fact that the American group of respondents had a higher overall score might be attributed to the fact that the American students, who received compensation for performing the task of filling in the questionnaire, may have been more highly motivated. Other reasons might include cultural differences in regard to the students' responsibility in the process of performing professional tasks, even when participating in experimental procedures. American students seem to be much better in this respect, at least in regards to this study—our American respondents left no blank spaces, gave longer responses, and their responses contained more metaphorical content, all of which may be due to their investing a higher degree of effort in the task.

5. Implications

The fact that visuo-spatial bodily idioms are understood better than the other two groups at least partly supports Jean Mandler's and other related ideas stressing the importance of spatial configurations in conceptualization. On the other hand, the conclusion that references to body parts are included in both the first and the second gro-

ups of idioms (which are understood much better than the non-bodily group) seems to support the position of Raymond W. Gibbs and those who favor his notions in regard to the relevance of embodiment to the process of abstract thinking. Further research might also include a fourth group of idioms, “visuo-spatial non-bodily,” which could be contrasted with the first group of idioms used in this paper and which might further test the importance of bodily references in the process of interpreting unfamiliar expressions. The procedure may likely be applied to other languages as well, potentially leading to more universal claims than were possible in this and the previous study.

Acknowledgements: The study was supported by the Fulbright Commission

References

- ANTOVIĆ, M., STAMENKOVIĆ, D., 2012. Vision, Space, and Embodiment: Interpretation of English Idioms by Serbian Students. In: C. HART, ed., *Online Proceedings of UK-CLA Meetings*. Volume 1. [online] Available from: http://www.uk-cla.org.uk/proceedings/volume_1, 385–400. [Accessed 7 December 2013.]
- ARNHEIM, R., 1969. *Visual Thinking*. Berkeley: University of California Press.
- BERGEN, B., POLLEY, C., WHEELER, K., 2010. Language and Inner Space. In: V. EVANS, P. CHILTON, eds., *Language, Cognition, and Space: The State of the Art and New Directions*. London: Equinox, 79–92.
- CHILTON, P., 2010. From Mind to Grammar: Coordinate Systems, Prepositions, Constructions. In: V. EVANS, P. CHILTON, eds., *Language, Cognition, and Space: The State of the Art and New Directions*. London: Equinox, 499–514.
- CHOMSKY, N., 1988. *Language and Problems of Knowledge*. Cambridge, MA: MIT Press.
- EDWARDS, D., GOODWIN R., 1984. The Language of Shared Attention and Visual Experience: A Functional Study of Early Nomination. *Journal of Pragmatics*, 9, 475–493.
- EVANS, V., 2010. The Perceptual Basis of Spatial Representation. In: V. EVANS, P. CHILTON, eds., *Language, Cognition, and Space: The State of the Art and New Directions*. London: Equinox, 21–48.
- FAUCONNIER, G., TURNER, M., 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- FORCEVILLE, C., 2011. Creativity in Pictorial and Multimodal Advertising Metaphors. In: R. JONES, ed., *Proceedings of the Discourse and Creativity Conference*. London: Pearson Longman.
- FORCEVILLE, C., URIOS-APARISI, E., 2009. *Multimodal Metaphor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- GIBBS, R. W., 2006. *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIBBS, R. W., 2008. Image Schemas in Conceptual Development: What Happened to the Body? *Philosophical Psychology*, 21, 231–239.
- HAMPE, B., ed., 2005. *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- JACKENDOFF, R., 1987. *Consciousness and the Computational Mind*. Cambridge, MA: MIT Press.
- (Fulbright Visiting Scholar Research Grant, August 2010–May 2011, in the Department of Cognitive Science at Case Western Reserve University) and a grant from the Case Western Reserve University Chapter of the Phi Beta Kappa. The paper is a part of project number 179013, sponsored by the Ministry of Education, Science, and Technological Development of the Republic of Serbia and implemented at the University of Niš. We would like to express our sincere gratitude to Eve Lanyi, Brittany Lavanty, Nenad Popović, Sonja Dix Stojanović, Miloš Tasić, Mark Turner, and Đorđe Vidanović—without their help, this paper would not have been possible.

- JACKENDOFF, R., 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford: Oxford University Press.
- JOHNSON, M., 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- JOHNSON, M., 2005. *Developmental Cognitive Neuroscience*. Second Edition. Oxford: Blackwell Publishing.
- JOHNSON, M., LAKOFF, G., 2002. Why Cognitive Linguistics Requires Embodied Realism. *Cognitive Linguistics*, 13, 245–263.
- KATZ, J. J., 1973. Compositionality, Idiomaticity, and Lexical Substitution. In: S. R. ANDERSON, P. KIPARSKY, eds., *A Festschrift for Morris Halle*. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 357–376.
- KEIL, F. C., 2008. Space—The Primal Frontier? Spatial Cognition and the Origins of Concepts. *Philosophical Psychology*, 21, 241–250.
- KRESS, G., 2010. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London: Routledge.
- LAKOFF, G., 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M., 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M., 1999. *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books.
- LANDAU, B., HOFFMAN, J. E., 2005. Parallels Between Spatial Cognition and Spatial Language: Evidence from Williams Syndrome. *Journal of Memory and Language*, 53, 163–185.
- LANDAU, B., GLEITMAN, L. R., 1985. *Language and Experience: Evidence from the Blind Child*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- LANDAU, B., SPELKE, E. S., GLEITMAN, H., 1984. Spatial Knowledge in a Young Blind Child. *Cognition*, 16, 225–160.
- LANGACKER, R. W., 1993. Reference-point Constructions. *Cognitive Linguistics*, 4, 1–38.
- LINDEN, E., 1992. Idioms, Non-literal Language, and Knowledge Representation. *Computational Intelligence*, 8, 433–453.
- MAKKAI, A., 1972. *Idiom Structure in English*. The Hague: Mouton.
- MANDLER, J. M., 1992. How to Build a Baby: II. Conceptual Primitives. *Psychological Review*, 99, 587–604.
- MANDLER, J. M., 2006. *The Foundations of Mind: Origins of Conceptual Thought*. Oxford: Oxford University Press.
- MANDLER, J. M., 2008a. On the Birth and Growth of Concepts. *Philosophical Psychology*, 21, 207–230.
- MANDLER, J. M., 2008b. Infant Concepts Revisited. *Philosophical Psychology*, 21, 269–280.
- MARR, D., 1982. *Vision*. San Francisco: W. H. Freeman.
- MEDIN, D. L., RIPS, L. J., 2005. Concepts and Categories: Memory, Meaning, and Metaphysics. In: K. J. HOLYOAK, ed., *The Cambridge Handbook of Thinking and Reasoning*. Cambridge: Cambridge University Press, 37–72.
- MUNNICH, E., LANDAU, B., DOSHER, B., 2001. Spatial Language and Spatial Representation: A Cross-linguistic Comparison. *Cognition*, 81, 171–207.
- NUNBERG, G., SAG, I., WASOW, T., 1994. Idioms. *Language*, 70, 491–538.
- PINKER, S., 1997. *How the Mind Works*. New York: W. W. Norton and Company.
- ROSCH, E., 1973. On the Internal Structure of Perceptual and Semantic Categories. In: T. E. MOORE, ed., *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York: Academic Press, 111–144.
- ROSCH, E., 1975a. Cognitive Representations of Semantic Categories. *Journal of Experimental Psychology*, 104, 192–233.
- ROSCH, E., 1975b. Natural Categories. *Cognitive Psychology*, 4, 328–350.
- SMITH, E. E., MEDIN, D. L., 1981. *Categories and Concepts*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- SWEETSER, E., 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TAYLOR, J. R., 1989. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Press.

Dictionaries:

Cambridge International Dictionary of Idioms, 1998. Cambridge: Cambridge University Press.

Oxford Dictionary of Idioms, 1999. Oxford: Oxford University Press.

Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika, I–VI. [Dictionary of the Standard Serbo-Croatian

Language I–IV], 1967. Zagreb: Matica srpska, Novi Sad, and Matica hrvatska.

Serbian–English Dictionary of Idioms, 1995. Third Edition. B. MILOSAVLJEVIĆ, M. WILLIAMS-MILOSAVLJEVIĆ, eds. Belgrade: Srpska književna zadruga.

APPENDIX**Idiom lists****Direction A: English → Serbian****(a) Visuo-spatial bodily idioms:**

<u>English idiom</u>	<u>Serbian literal translation</u>
¹ She is head over heels.	<i>Ona je glavom iznad peta.</i>
² It is out of my hands.	<i>To je van mojih ruku.</i>
³ She has cried her eyes out.	<i>Isplakala je sopstvene oči.</i>
⁴ He follows his nose.	<i>On prati svoj nos.</i>
⁵ She forces his hand.	<i>Ona tera njegovu ruku.</i>
⁶ He has a finger in every pie.	<i>On ima prst u svakoj piti.</i>
⁷ He has a hand in it.	<i>On ima ruku u tome.</i>
⁸ You have your back to the wall.	<i>Imaš leđa uza zid.</i>
⁹ She keeps them at arm's length.	<i>Ona ih drži na razdaljini ispružene ruke.</i>
¹⁰ He keeps his head down.	<i>On drži svoju glavu dole.</i>
¹¹ She has laughed her head off.	<i>Odsmejala je sopstvenu glavu.</i>
¹² He let his hair down.	<i>Raspustio je kosu.</i>
¹³ It is on everyone's lips.	<i>To je na svačijim usnama.</i>
¹⁴ He has put his back into it.	<i>Uneo je leđa u to.</i>
¹⁵ He has put his foot in his mouth.	<i>Stavio je stopalo u usta.</i>
¹⁶ Her blood is up.	<i>Njena krv je gore.</i>
¹⁷ Her heart is in her mouth.	<i>Srce joj je u ustima.</i>
¹⁸ She has set tongues wagging.	<i>Razmahala je jezike.</i>
¹⁹ He has tried his hand at it.	<i>Isprobao je ruku na tome.</i>
²⁰ He said it with tongue in cheek.	<i>Rekao je to sa jezikom u obrazu.</i>

(b) Bodily idioms:

<u>English idiom</u>	<u>Serbian literal translation</u>
²¹ She had a change of heart.	<i>Imala je promenu srca.</i>
²² They have bad blood.	<i>Imaju lošu krv.</i>
²³ He is easy on the ear.	<i>On je lak na uhu.</i>
²⁴ It is hot on his heels.	<i>Vruće je na njegovim petama.</i>
²⁵ She cooled his heels.	<i>Ohladila mu je pete.</i>
²⁶ He did it by the skin of his teeth.	<i>Uradio je to kožom svojih zuba.</i>

27	He got a thick ear.	<i>Dobio je debelo uvo.</i>
28	She got cold feet.	<i>Dobila je hladna stopala.</i>
29	She got her feet wet.	<i>Nakvasila je stopala.</i>
30	We gave them their head.	<i>Dali smo im njihovu glavu.</i>
31	He has a brass neck.	<i>On ima limeni vrat.</i>
32	She had a head start.	<i>Imala je početak od jedne glave.</i>
33	She has a sweet tooth.	<i>Ona ima sladak zub.</i>
34	She has feet of clay.	<i>Ona ima glinena stopala.</i>
35	You have my ear.	<i>Imaš moje uvo.</i>
36	He knows it by heart.	<i>On zna to srcem.</i>
37	He lended her an ear.	<i>Pozajmio joj je uvo.</i>
38	I have lost heart.	<i>Izgubio sam srce.</i>
39	He made no bones about it.	<i>Nije pravio kosti oko toga.</i>
40	He is wet behind the ears.	<i>On je mokar iza ušiju.</i>

(c) Non-bodily idioms:

English idiom	Serbian literal translation
41 It is a blind alley.	<i>To je slepi prolaz.</i>
42 He is a couch potato.	<i>On je krompir sa kauča.</i>
43 It is a dog and pony show.	<i>To je predstava sa psom i ponijem.</i>
44 It is a happy hunting ground.	<i>To je veselo lovište.</i>
45 It is a straw in the wind. <i>T</i>	<i>o je slamka na vetru.</i>
46 He is a sugar daddy.	<i>On je šećerni tata.</i>
47 It is a turn of the screw.	<i>To je obrt šrafa.</i>
48 It is an old chestnut.	<i>To je stari kesten.</i>
49 He did it at the drop of a hat.	<i>Uradio je to na pad šešira.</i>
50 You are in your cups.	<i>Ti si u svojim peharima.</i>
51 He is on the rack.	<i>On je na spravi za mučenje.</i>
52 He is the meat in the sandwich.	<i>On je meso u sendviču.</i>
53 He beats the bushes.	<i>On udara po žbunju.</i>
54 It is a double speak.	<i>To je dupli govor.</i>
55 He fell off the wagon.	<i>Pao je sa kola.</i>
56 She put it to bed.	<i>Smestila je to u krevet.</i>
57 It is the long and the short of it.	<i>To je dugo i kratko od toga.</i>
58 She threw good money after bad.	<i>Bacila je dobar novac nakon lošeg.</i>
59 She is in the pudding club.	<i>Ona je u klubu pudinga.</i>
60 He is off his rocker.	<i>On je van svoje stolice za ljuljanje.</i>

Direction B: Serbian → English**(a) Visuo-spatial bodily idioms:**

Serbian idiom	English literal translation
1 To mi bode oči.	<i>That's stinging my eyes.</i>
2 Ona me vuče za jezik.	<i>She's pulling my tongue.</i>
3 On me vuče za nos.	<i>He's pulling my nose.</i>
4 On me gleda krivim okom.	<i>He looks at me with a twisted eye.</i>

5	Ona drži jezik za zubima.	<i>She keeps her tongue behind her teeth.</i>
6	Ona živi na visokoj nozi.	<i>She lives on a high leg.</i>
7	On njom ispiru usta.	<i>He washes the mouth with her.</i>
8	To stoji na staklenim nogama.	<i>It's standing on glass legs.</i>
9	Sada sam u tvojoj koži.	<i>I am now in your skin.</i>
10	On nosi glavu u torbi.	<i>He's carrying his head in a bag.</i>
11	Smračilo mu se pred očima.	<i>It has gotten dark before his eyes.</i>
12	Potkratila mu je jezik.	<i>She has shortened his tongue.</i>
13	Pocrveneo je do ušiju.	<i>He has gotten red up to his ears.</i>
14	Ona mu puni uši.	<i>She is filling his ears.</i>
15	Skočio je sam sebi u usta.	<i>He has jumped into his own mouth.</i>
16	Slomilo se na njegovim leđima.	<i>It broke against his back.</i>
17	Stavio bih ruku u vatru za njega.	<i>I would put my hand in a flame for him.</i>
18	On mi stoji nad glavom.	<i>He is standing above my head.</i>
19	Uzeo me je na zub.	<i>He took me on a tooth.</i>
20	Ustala je na levu nogu.	<i>She got up on her left leg.</i>

(b) Bodily idioms:

<u>Serbian idiom</u>	<u>English literal translation</u>
21 On je šaka jada.	<i>He's a handful of sorrow.</i>
22 Boli me uvo za to.	<i>My ear hurts for that.</i>
23 Imaju zle jezike.	<i>They have evil tongues.</i>
24 Znam ga u prste.	<i>I know him into the fingers.</i>
25 Ona ima zlatne ruke.	<i>She has golden hands.</i>
26 On ima jaka leđa.	<i>He has a strong back..</i>
27 On ima obraz kao don.	<i>His cheek is like a sole.</i>
28 Ona misli tuđim mozgom.	<i>She thinks with someone else's brain.</i>
29 Počela je da peva od malih nogu.	<i>She started singing from little legs.</i>
30 Platilo je to svojom kožom.	<i>He paid it with his skin.</i>
31 Svrbe ga leđa.	<i>His back itches.</i>
32 Svrbi je jezik.	<i>Her tongue itches.</i>
33 Tvrd je na ušima.	<i>He's hard on the ears.</i>
34 Tvrdo glava je.	<i>He has a hard head.</i>
35 S njim sam na krv i nož.	<i>I'm on blood and knife with him.</i>
36 Dobra je na jeziku.	<i>She's good on the tongue.</i>
37 Ostala je duga nosa.	<i>She has been left long-nosed.</i>
38 Bila je to tvrda kost za nju.	<i>It was a hard bone for her.</i>
39 Istupio je zube na njoj.	<i>His teeth have become dull on her.</i>
40 Ona se šali svojom glavom.	<i>She's joking with her head.</i>

(c) Non-bodily idioms:

<u>Serbian idiom</u>	<u>English literal translation</u>
41 Pola toga je bacio u vodu.	<i>He threw half of it into the water.</i>
42 Taj vic ima bradu.	<i>It's a bearded joke.</i>
43 Izvukla ga je iz blata.	<i>She pulled him out of the mud.</i>
44 Ide kao po loju.	<i>It is going as on tallow.</i>

45	Oni su kao rogovi u vreći.	<i>They are like horns in a sack.</i>
46	Legao je na rudu.	<i>He has lain on the ore.</i>
47	To je mačji kašalj.	<i>It's a cat's cough.</i>
48	Nakrivio je šešir.	<i>He has bent his hat.</i>
49	On je slepi putnik.	<i>He is a blind passenger.</i>
50	Otišlo je na doboš.	<i>It went on the drum.</i>
51	Pala je u vatru.	<i>She fell into the fire.</i>
52	Ona pronosi glas.	<i>She's carrying the voice through.</i>
53	Prošao je kroz sito i rešeto.	<i>He went through a sifter and a sieve.</i>
54	Puca mi prsluk.	<i>My vest bursts.</i>
55	Nadula se kao žaba.	<i>She got as bloated as a frog.</i>
56	Skinuo je paučinu.	<i>He has removed the cobweb.</i>
57	Sunce je zubato.	<i>The sun is toothed.</i>
58	On tera mak na konac.	<i>He's driving a poppy seed onto a thread.</i>
59	On traži hleb preko pogače.	<i>He's asking for a bagel after eating a bread.</i>
60	Cvetaju joj ruže.	<i>Roses are blooming for her.</i>

Dušan Stamenković

Univerzitetu u Niszu, Srbija

Zainteresovanja naukowe: jezykoznawstwo kognitywne, semantyka kognitywna, semiotyka, jezyki wizualne, semiotyka literatury

Austin Bennett

Case Western Reserve University, USA

Zainteresowania naukowe: jezykoznawstwo kognitywne, semiotyka kognitywna, poznanie a kultura, opowiadania, kognitywna nauka o tozsamosci

Mihailo Antović

Univerzitetu u Niszu, Srbija

Zainteresovanja naukowe: jezykoznawstwo kognitywne, kognitywistyka muzyki, kognitywistyka religii

ROLA OBRAZU, CIAŁA I PRZESTRZENI W INTERPRETACJI NIEZNANYCH WYRAŻEŃ IDIOMATYCZNYCH W JEZYKACH ANGIELSKIM I SERBSKIM

Streszczenie

Celem opracowania było zbadanie, czy zleksykalizowane zestawienia wizualno-przestrzenne i/ lub wyraźne odniesienia do części ciała człowieka mogą ułatwić interpretację nieznanymi idiomów poprzez porównanie poziomów poprawnej interpretacji nieznanymi wyrażeniami idiomatycznymi w językach angielskim i serbskim. Badaniem objęto

Dušan Stamenković

Nišo universitetas, Serbija

Moksliniai interesai: kognityvinė lingvistika, kognityvinė semantika, semiotika, vizualinės kalbos, literatūros semantika

Austin Bennett

Case Western Reserve universitetas, JAV

Moksliniai interesai: kognityvinė lingvistika, kognityvinė semiotika, pažinimas ir kultūra, pasakojimai, kognityvinis tapatumo mokslas

Michailo Antović

Nišo universitetas, Serbija

Moksliniai interesai: kognityvinė lingvistika, muzikos kognityvistika, religijos kognityvistika

VIZIJOS, ERDVĖS IR KŪNO VAIDMUO INTERPRETUOJANT NEŽINOMUS ANGLŲ IR SERBŲ KALBŲ IDIOMATINIUS POSAKIUS

Santrauka

Šiame darbe tiriamas, ar leksikalizuotos vizualinės-erdvinės konfigūracijos ir / ar aiški nuoroda į žmogaus kūno dalis gali palengvinti nežinomų idiomų interpretavimą, lyginant teisingus nežinomų anglų ir serbų kalbų idiomatinių išsireiškimų interpretavimo lygius. Dvi respondentų grupės, Amerikos ir Serbijos inžinerijos studentai, gavo užduotį išversti ir vertimo kalbą idiomatinius išsireiškimus, kurių reikšmės anksčiau jie nežinojo (serbų ar anglų kalbose), interpretuoti pažodžiui.

dwie grupy respondentów: amerykańskich i serbskich studentów inżynierii, którzy mieli za zadanie zinterpretować dosłownie przetłumaczone na język docelowy wyrażenia idiomatyczne, których znaczeń wcześniej nie znali (w językach serbskim lub angielskim). Idiomy zostały podzielone na trzy grupy: 1) idiomy wizualno-przestrzenne dotyczące części ciała, 2) idiomy dotyczące wyłącznie części ciała oraz 3) idiomy nie związane z częściami ciała. Celem badania było ustalenie, czy odniesienia do informacji wizualno-przestrzennej i/lub nazw części ciała pomagają respondentom poprawnie zinterpretować wyrażenia. Uzyskane wyniki pozwalają stwierdzić, że respondenci z obu grup najlepiej rozpoznali idiomy wizualno-przestrzenne dotyczące części ciała, na drugim miejscu znalazły się idiomy dotyczące wyłącznie części ciała, najgorzej zaś poradzono sobie z idiomami nie związanymi z częściami ciała. Byłoby to potwierdzeniem dobrze znanych założeń językoznawstwa kognitywnego, że zasadniczą rolę w konstruowaniu abstrakcyjnych konceptów odgrywają zestawienia wizualno-przestrzenne i ucieleśnienie.

SŁOWA KLUCZOWE: obraz, przestrzeń, ucieleśnienie, idiomy, konceptualizacja.

Idiomas buvo suskirstytos į tris grupes: (1) vizualinės-erdvinės kūno idiomas, (2) tik kūno idiomas ir (3) ne kūno idiomas. Tyrimo tikslas buvo patikrinti, ar nuorodos į vizualinę-erdvinę ir / arba kūno dalių informaciją galėtų padėti respondentams teisingai interpretuoti žodinę išraišką. Iš abiejų respondentų grupių buvo gauti tokie rezultatai: pirmąją poziciją užėmė vizualinės-erdvinės kūno idiomas, antrą – kūno komponentai, mažiausiai atpažintos ne kūno dalių idiomas. Šių rezultatų interpretacija galėtų sustiprinti gerai žinomas kognityvinės lingvistikos prielaidas, kad konstruojant abstrakčius konceptus vizualinės-erdvinės konfigūracijos ir įkūnijimas yra labai reikšmingi.

REIKŠMINIAI ŽODŽIAI: vizija, erdvė, įkūnijimas, idiomas, konceptualizavimas.

Gauta 2013 12 30

Priimta publikuoti 2014 01 24